

ブランド名 Cocoa Puffs とそのスローガンを巡る一考察

竹中裕貴

0. はじめに

ブランド言語学 (brand linguistics) [山田 (2018)] が分析対象とするのは, 次の (1) ように多彩である。たった一つの商品名でさえ, 多角的な視点から丁寧に観察することで, 英語という言語を知る上で重要な言語文化的情報を抽出することができ, 言語学的・社会言語学的な知識の蓄積や研究の深化に貢献できる:

(1) ブランド言語学の分析観点

1. ブランドの概略と由来
 2. 言語特性
 - 2.1. 発音 [音韻特性]
 - 2.2. 語形成の特徴 [形態特性]
 - 2.3. 書記形式 [特異な綴り形式の考案, など]
 - 2.4. 統語的特性 [共起関係, など]
 - 2.5. 品詞転換用法 [ブランド名の動詞化, など]
 - 2.6. 一般化 (generalization) (共通名詞化)
 - 2.7. 俗語 (slang) 用法の発達
 - 2.8. ニックネーム
 - 2.9. 直喩表現 (simile)
 3. 文化的特性
 - 3.1. スローガン (tagline; catchphrase)
 - 3.2. 紙面広告や TV コマーシャルの特異性
 - 3.3. (ラジオ・TV での) コマーシャルソング
 - 3.4. ロゴマークの特徴
 - 3.5. マスコットキャラクター
 - 3.6. 容器箱などの特徴
 - 3.7. フィクション, ノン・フィクション, 新聞連載漫画, その他のメディアでの表出の有無
 - 3.8. 特殊分野でのブランド名
 - 3.8.1. 医療分野の場合
 - 3.8.2. 犯罪・捜査分野の場合
 - 3.8.3. ファッション世界のブランド名

3.9. ブランド誕生国以外の文化へ及ぼした影響；文化圏による呼称の相違；など

4. その他

4.1. 一般英語辞書との関わり：どのように収録されているか

4.2. Web に掲載されたホームページから得られる情報：必要な情報を選び取る

4.3. その他 当該のブランド名に纏わる trivia

4.4. 架空のブランド名

4.5. アメリカ地域英語の中のブランド名

4.6. 世界英語との関わり

4.7. 社会の変化との関わり〔差別語〕

4.8 翻訳の問題

本稿ではブランド言語学の見地に立脚し、Cocoa Puffs というブランド名を取り上げ、この固有名詞の持つ言語文化的な特性について議論していきたい。

まず、先行研究を辿りながら、Cocoa Puffs に関わる基本情報を整理し、このブランド名に関わる基本的な情報をすくい上げていく。その後、(1) で提示されている視点の内、特に「マスコットキャラクター」や「スローガン」、そしてその中で用いられている cuckoo という形容詞を中心に「俗語 (slang) 用法の発達」に関する側面に光を当て分析する。アメリカ英語の言語文化研究に僅かばかりでも新たなデータを提供し、貢献できれば幸いである。

1. Cocoa Puffs 基本情報

まず、Cocoa Puffs というブランド名の基本情報は、山田・田中 (2011) で確認でき、どのような商品なのかはすぐに知ることが出来る：

- (2) **Cocoa Puffs** ココアパフス
米国 General Mills, Inc. 製のチョコレートフレーバーのふくらませた穀粒のシリアル。1958 年から販売。

— 『英和ブランド名辞典』, s.v. **Cocoa Puffs**

アメリカの朝食のシリアルとしては定番の一つであり、1985 年から販売され長い歴史がある¹⁾。2018 年 8 月現在、General Mills のホームページ (<https://www.generalmills.com/>) にアクセスすれば、シリアルだけでなく、バーなどの派生商品も複数販売されていることが分かる。

(3) Cocoa Puffs と派生商品



(<https://www.myamericanmarket.com/us/>)

さらに、上記写真のパッケージにも登場しているマスコットキャラクターの **Sonny the Cuckoo Bird** は、その名の通りカッコウであるが、異常なほどに **Cocoa Puffs** を欲しがることがコマーシャルを通して広くアメリカ社会では知られている。以下の記述により、このマスコットキャラクターがよく理解できる：

(4) マスコットキャラクター **Sonny the Cuckoo Bird**

Sonny the Cuckoo Bird is the cartoon mascot for Cocoa Puffs, a General Mills-produced cereal. He often appears in its television commercials.



History

In the commercials, Sonny attempts to concentrate on a normal task and ends up coming across some reference to Cocoa Puffs themselves (usually described by the adjectives “crunchy, munchy, chocolatey”) and bursts with enthusiasm, exclaiming, “I’m cuckoo for Cocoa Puffs!”

He was designed by Gene Cleaves in 1962, but a new design was chosen in 2004. The old design can be seen on many retro shirts sold in stores such as PacSun and Delia’s. As of 2005, Sonny was voiced by Tex Brashear. He was formerly voiced by Larry Kenney, who voiced Lion-O in *Thundercats*.

Sonny's name comes from the original format for the commercials, in which he was paired with his Grandfather. Rather than proper names, they always referred to each other as "Gramps" and "Sonny." When the Grandfather was dropped from the ads, "Sonny" remained as the character's name. In those original spots, both Sonny and Gramps were voiced by Chuck McCann. However, in 2011, Grandfather returned in an ad for Cocoa Puffs.

(http://characters.wikia.com/wiki/Sonny_the_Cuckoo_Bird)

さて、(4) の記述にもあるように *Sonny the Cuckoo Bird* のスローガンは、“I’m cuckoo for Cocoa Puffs!” であるが、この表現はアメリカ英語と文化に関連して特殊な広がりを見せている。以下では、このスローガンを考察してみたい。

2. Cuckoo の叙述形容詞用法

問題のスローガンを形成する語句のうち、もっとも難解なのは *cuckoo* という語である。“I’m cuckoo for Cocoa Puffs!” では、無冠詞であることも手がかりとなり、名詞用法で単純に「カッコウ」という鳥を意味するのではない。したがって「Cocoa Puffs のためのカッコウ」と解釈されることもない。ここでは叙述形容詞として機能しているのだが、それが分かってもそのまま解釈することは難しい表現となっている。

そこで、まずはこの *cuckoo* という語の基本的な定義を確認しておく。複数の定義や派生表現があるが、その中から本稿の議論に関連するスラングとしての用法（名詞と形容詞）を確認しておくこととする。まず、(5) の定義を見られたい：

- (5) **cuckoo** [kú(:)ku:] 1. ばか者、まぬけ。[口語。1500年代から現在] 2. 不貞の妻を持つ夫 (CUCKOLD)。▷ *cuckold* のなまり。Shakespeare, *Love’s Labour’s Lost*, v. ii. 898-902 から: The cuckoo then on every tree / Mocks married men; for thus sings he, / “Cuckoo; Cuckoo, cuckoo” O word of fear, / Unpleasing to a married ear! (かっこう鳥めが、どの木にもとまり、女房持ちの男を、からかって歌うよ。カッコオ! カッコオ! カッコオ! ああ、いやな言葉だ。女房持ちには、さぞ、耳ざわり!) 3. ペニス。[英若者用語。1800年代] ⇨ YARD.
—スピアーズ・山田 (1989)

スピアーズ・山田 (1989) では、名詞として、「ばか者」や「まぬけ」という意味があることが分かり、この定義が、本稿では後続する議論に関わって非常に重要である。²⁾

さらに詳しいのは Green (2010) である。*cuckoo* を使用した派生表現も含めると、非常に多彩な表現が生み出されていることが分かるが、以下に引用するのは議論に関連する最小限に留めることとする：

- (6) **cuckoo** *n.*¹ [SE phr. *cuckoo in the nest*, denoting the oddness of such an individual] **1** a cuckold [the cuckoo lays its eggs in another bird's nest].
 c.1595 SHAKESPEARE *Love's Labour's Lost* V.ii: The cuckoo then on easy tree / Mocks married men. 1719 in D'URFEY *Pills to Purge Melancholy* I 174: Who's the Cuckoo, Who's the Cuckold, who's the horner?
- 2** (also **coo-coo**) a fool, an eccentric, a silly person.
 1592 H. CHETTLE *Kind-Harts Dreame* F3: They can bypasse, compasse, and bring vnder one another as cunningly and commonly, as euer poore Cuckoc coulde command his Jacke in a Boxe. c.1597 SHAKESPEARE *Henry IV Pt I* II iv: O'horseback, ye cuckool but, afoot he will not budge a foot. 1627 J. TAYLOR 'An Armado' in *Works* (1869) I 78: They had likewise store of fowle, as Gull, Goose, Widgeon, Woodcocke, Buzzard, Owles, Cormorants, Quailles, Railes, Cuckooes, Wag-tailes, Ring-tailes, and Bittoures. 1680 'Poems on the Duke of Monmouth' in EBSWORTH *Bagford Ballads* (1876-80) II 804: Let every scabby *City-Cuckow*, / Fly into your *Hedge-lane* to look you. 1709 N. WARD *Compleat and Humorous Account of Remarkable Clubs* (1756) 42: By these sort of Stratagems they used to hedge in their Cuckows. 1822 W. SCOTT *Peveril of the Peak* (1824) 85: For the cuckoo I travel with and whom I indulge in his prodigal follies, he also has his uses. 1889 J.K. JEROME *Three Men in a Boat* 153: Give us a hand here, can't you, you cuckoo. 1901 *Bulletin* (Sydney) 9 Nov. 36/2: You're a fine gentleman ter talk to a pore woman abart 'er box. Garn, yer bald-'eded old cooco; I'll bash yer bloomin' face if yer ses any more ter mel 1911 A. BENNETT *Card* (1974) 267: 'You are nothing but a cuckoo,' Denry pleasantly informed her. 1929 'HENRY GREEN' *Living* (1978) 274: Don't listen to that old cuckoo. 1934 D.L. SAYERS *Nine Tailors* (1984) 182: What a beetle-headed cuckoo I am! 1940 E. O'NEILL *Iceman Cometh* Act I: What a bunch of cuckoos! 1957 R. PRATHER *Always Leave 'Em Dying* 129: This was the damnedest, goofiest vista of cuckoos I had ever laid eyes on in my life. 1960, 1975 WENTWORTH & FLEXNER *DAS* 120/1: **coo-coo** An insane person; one who is crazy, stupid, or unconventional. 1977 H. ELLISON *Flop Sweat* in *Shatterday* (1982) 71: We know there are enough cuckoos out there who like to confess to crimes. 1985 M. THATCHER in *N.Y. Times* n.p.: After all, it wouldn't be spring, would it, without the voice of the occasional cuckoo? [R]. 1998 P. CORNWELL *Point of Origin* (1999) 2: This letter's probably not from her at all. Probably some other cuckoo.
- 3** (US) something foolish, a failure.
 1922 S.V. BENÉT *Young People's Pride* 9: I bet his book'll be a cuckoo, then.

- (7) **cuckoo** *adj.* (also **coo-coo**, **cookoo**, **cuckoo's nest**, **koo koo**)
 [CUCKOO *n.*¹ (2)] crazy, eccentric, insane.

1906 'HUGH MCHUGH' *Skidoo!* 98: In presenting these Cuckoo Recipes for the Chafing Dish to his friends [etc.]. 1920 O.O. MCINTYRE 'New York Day by Day' 16 Sept. [synd. col.] That German bullet is making me go off my nut, lady. I'm about cuckoo. 1925 C. HUME *Cruel Fellowship* 281: I must have been coo-coo. c.1930 (ref. to 1898) N. KIMBALL *Amer. Madam* (1981) 264: The most brutal kookoo johns with crazy ideas. 1930 J. LAIT *Gangster Girl!* 158: This is some kind o' cookoo gink. 1931 BLANCHE CALLOWAY 'Concentratin' on You' [lyrics] Seems that I'm goin' coo-coo, / Dizzy as I can be. 1933 N. DAVIS 'Kansas City Flash' in Ruhm *Hard-Boiled Detective* (1977) 89: She must be coo-coo. 1936 L. DENT 'Angelfish' in Goulart (1967) 245: She does cuckoo things, and I wouldn't want her around as a fixture. 1944 J.T. FARRELL 'Street Scene' in *To Whom It May Concern* 72: Another bum cooked on canned heat. He's gone coo-coo. 1949 H. MILLER *Sexus* (1969) 36: I was for straight gibberish. One should go cuckoo! 1953 A. BUCKERIDGE *Jennings' Diary* 16: He's as cuckoo as a coot, if you ask me. 1962 (con. 1940s) G. MANDEL *Wax Boom* 50: It's that cuckoo kid Atman. 1966 G. & K. SWARTHOUT *Whichaway* (1967) 39: The old gent was mad as a hatter. They all were, he understood — this cuckoo, vanishing breed. 1969 'ICEBERG SLIM' *Mama Black Widow* 20: Not ha ha funny but koo koo funny. 1972 (con. 1916) G. SWARTHOUT *Tin Lizzie Troop* (1978) 49: Yoor cuckoo for me, goddammit. 1973 P. WILSON *N.Z. Jack* 120: Like my old man [...] He's cuckoo beyond recall. 1981 J. ELLROY *Brown's Requiem* 234: Cathcart's cuckoo on the subject. 1999 *Observer Rev.* 10 Oct. 5: I was still intubated, and the tubes were driving me cuckoo. 2001 (con. 1981) A. WHEATLE *East of Acre Lane* 228: De Beast would go fucking cuckoo's nest. 2003 N. GREEN *Angel of Montague Street* (2004) 161: Mentally unfit [...] coo-coo.

—Green (2010), s.v. **cuckoo**

(6) からは、スピアーズ・山田 (1989) でも確認できた “a fool, eccentric, a silly person” という意味の名詞としての用法を確認できるほか、アメリカ英語としては、“something foolish, a failure” という意味も持つことが分かる。そして (7) からは “crazy, eccentric, insane” と、形容詞としての意味もあることがわかる。また、名詞用法、形容詞用法に共通して、異形態として coo-coo があり、形容詞用法にはこの他にも、“cook, cuckoo's nest, koo koo” なども確認できる。

スラングに関しては、上記の辞書から多くの情報を得られるが、cuckoo のこのような用法は、通常の学習者用辞典にも採録されていることが多い。以下、英英辞典、英和辞典の記述も分かりやすいものを確認しておく：

- (8) **cuckoo** ▶ **noun** **1** a long-tailed, medium-sized bird, typically with a grey or brown back and barred or pale underparts. Many cuckoos lay their eggs in the nests of small songbirds. ● **Family Cuculidae (the cuckoo family):** numerous genera and species, especially the **(Eurasian) cuckoo** (*Cuculus canorus*), the male of which has a well-known two-note call. The cuckoo family also includes the coucals, roadrunners, malkohas, and anis.
2 informal a mad person.
▶ **adjective** informal mad; crazy: *people think you're cuckoo.*
– **PHRASES** **cuckoo in the nest** an unwelcome intruder in a place or situation.
– **ORIGIN** Middle English: from Old French *cucu*, imitative of its call.

—*ODE3*, s.v. cuckoo

ODE3 では、名詞用法としては、“a mad person” と、“mad” という形容詞を用いて意味を説明している。形容詞としての意味合いは、“mad; crazy” となっている。さらに *OALD9* では、別の情報も得ることができる：

- (9) **cuckoo** /'kʊkuː/ *noun, adj.*
■ **noun** (*pl. -oos*) a bird with a call that sounds like its name. Cuckoos leave their eggs in the nests of other birds. ◉ SEE ALSO CLOUD CUCKOO LAND
■ **adj.** [not before noun] (*old-fashioned, informal*) crazy

—*OALD9*, s.v. cuckoo

(9) では、“not before noun”，すなわち叙述用法でもちいる形容詞となっており、またこの形容詞用法は、古風 (old-fashioned) であることが指摘されている。

最後に、英和辞典ではどのような日本語でスラングとしての cuckoo が記述されているのか、1 例を確認しておきたい：

- (10) **cuck-oo** /kú:kù:, kú-/ *n (pl ~s)* **1 a** 【鳥】カッコウ【英国では春を告げる鳥とされる；⇔ CHERRY】、【(広く) ホトギス科の鳥【この科の鳥は他の鳥の巣に托卵し、自分では育てない】】。 **b** クッカー、カッコー【その鳴き声】。 **2** 《俗》気違い、まめけ、ばか者、やつ；【voc】おいおい【優しくとがめる気持】。 ● **the ~ in the nest** 【子供に対する愛を親から横取りする】愛の巣の侵入者。 ▶ **a** **1** カッコウの【に似た】。 **2** 《俗》気が狂った、ばかな；《俗》変な、おかしな；《俗》(打たれて)目くらんで、意識を失って：knock sb ~ 人を気絶させる。 ▶ **vt** 単調に繰り返す。 ▶ **vi** クッカー【カッコー】と鳴く；カッコウの鳴き声のような音を出す。 [OF *cucu* (imit)]

—『リーダーズ英和 3』, s.v. cuckoo

(10) の『リーダーズ英和 3』によれば、名詞では「気違い、まぬけ、ばか者、やつ」、形容詞としては「気が狂った、バカな」、さらに「変な、おかしな」というような訳が可能であることが分かる。スピアーズ・山田 (1989) と合わせ、日本語による理解の参考となるだろう。

しかしながら、スローガンの中で使用されている **cuckoo for** という、前置詞とともに用いられる表現自体は英英辞典を含め一切見当たらず、辞書に採録されるような一般的な表現ではないと考えられる。

3. スローガンの特殊用法

では、どのように解釈すれば良いのだろうか。実は、上記 (4) の **Cocoa Puffs** を心底愛してやまないマスコットキャラクターとその宣伝の文脈を知れば、ある程度の類推が働く。すなわち、まともな精神状態ではないことを表す形容詞と、その気持ちが向かう対象を表す前置詞 (**about, with, over, for** など) で形成される、何かが好きで、欲しくてたまらず、「熱中・熱狂する」様を表すための表現であるということである (cf. **crazy for**)。具体的には、以下のように、**cuckoo for** の使用例が見つかる。様々なメディアに多数の用例が見つかるが、一部のみ引用しておきたい (引用文中の下線部は全て筆者によるものである) :

(11) a. Cuckoo for cocoa? December 12 is National Cocoa Day!

(http://haligdaeg.blogspot.com/2014/12/holidays-and-observances-for-december_12.html)

b. Cuckoo for Cronuts: a few fun facts about the insanely popular New York confection

(<https://torontolife.com/food/cronuts-fun-facts/>)

c. “We have been together for seven years. I am super cuckoo for him. I’m cuckoo for Cocoa Puffs for him. He’s delicious.”

(<https://frostsnow.com/sam-rockwell-and-leslie-bibb-are-together-for-9-years-know-about-their-love-affair>)

d. Russia has gone cuckoo for Trump as Moscow savors Obama’s departure

(<https://www.thegazette.com/subject/news/nation-and-world/russia-has-gone-cuckoo-for-trump-as-moscow-savors-obamas-departure-20170119>)

(11a, b) のように、食べ物を対象としたり、(11c, d) のように人を対象として用いて、ものや人に大変な好意を持ち、上述のように「熱中」していることを表現することもできる。また、(11c) のように、元々のスローガンの表現 “for Cocoa Puffs” が冗漫的に挿入されたものも見られる。Cocoa Puffs を意識させることで、後続の “He’s delicious” という発言と合わせ、彼がとても魅力的な人間だということを、味に喩えて表現していると考えられる。**cuckoo for** という表現を用いる場合は、ブランド名 **Cocoa Puffs** が強く意識されていることが分かる。また、(11d) では、状態の変化を表す動詞 **go** を用いた用例も確認でき、これは「熱狂する」や「夢中になる」という意味で解釈できる (cf. **go crazy**)。

以上, *cuckoo* のスラングとしての意味と, 派生表現である *cuckoo for* を見てきたが, (11c) の用例が象徴するようにブランド名の影響を強く受けるこの表現形式は, (9) の定義では古風な響きがするとされながらも, 現代アメリカ英語の中に確実に根を下ろし未だに使用されている。以下ではさらに, その一因と考えられるスローガンを下敷きとした用法の広がりを見ておきたい。

2.1. *cuckoo for Cocoa Puffs* の多義性

Cocoa Puffs とそのスローガンが身近なものになり, 多くのアメリカ英語話者に周知されると, 元々の “I’m *cuckoo for Cocoa Puffs!*” を応用した意味と用法が派生していく。次の一例はどうか :

- (12) Leonard Hofstadter: Penny kissing me is not insane. She used to kiss me all the time.
Sheldon Cooper: Einstein defined insanity as doing the same thing over and over again and expecting different results. By that standard, Penny is cuckoo for Cocoa Puffs.

—*The Big Bang Theory*, Season 4, Episode 9

Leonard が, 別れたはずの元恋人 Penny に突然キスをされたことを, ルームメイトの Sheldon に報告した場面である。Penny が自分に (いつもしていた) キスをすることは別にバカな (*insane*) ことではないと主張する Leonard に対して, Sheldon はアインシュタインの “*insanity*” の定義を引用しながら, 彼女のことを “*cuckoo for Cocoa Puffs*” であると言ったのである。

これまでの議論では, *cuckoo for* は何かが好きである気持ちからくる「熱中」を表現するために使用されていたし, 当然 *cuckoo for Cocoa Puffs* は *Cocoa Puffs* に夢中であることを表すスローガンであったはずである。しかしながら, この文脈では, スラングとして確認した *cuckoo* (「気が狂った, バカな」) という意味で使用されており, そこに “*for Cocoa Puffs*” が後続し誰もが知るスローガンと同型となっている。このことは, *cuckoo* のみでは先ほど少し述べたように “*old-fashioned*” であり, また直接的な侮辱となってしまうところに, 馴染みのある “*for Cocoa Puffs*” が付加されることで, 相乗効果的にスローガンとコマーシャルが想起され, 格式張らない面白みが表現に生まれていると分析できる。

この他にも, (12) と同様に, ただある人間が愚かであると言いたいのであれば, *crazy*, *insane* または *cuckoo* と言ってしまえば十分であるはずの文脈において, (13) のように, “*cuckoo for Cocoa Puffs*” が用いられている :

- (13) a. I usually enjoy your posts and your rationalizations. However, I’m pretty surprised you voted for Stein. She is *cuckoo for Cocoa Puffs.*

(<https://247sports.com/college/michigan-state/Board/97/Contents/Progressives-need-to-read-this-120203168/>)

- b. All you have to do is say you were a little cuckoo for Cocoa Puffs, and all of a sudden caring people with zero regard for the victim's loved ones will convert some of their Delta miles and fly in to attend an anti-death penalty candlelight-vigil in your honor.

(<https://tartanmarine.blogspot.com/2017/01/temporary-insanity.html?m=0>)

- c. Her own son testified that she was delusional and “cuckoo for Cocoa Puffs.”

(<https://www.sfgate.com/bayarea/article/OH-MY-GOD-MY-LIFE-IS-OVER-Jury-rejects-2516905.php>)

また, cuckoo に先行する動詞としては be 動詞 の他に, (14a, b) のように go や appear のような自動詞も確認できる。ただし, (14a) については, 「激怒する」や, 「正気を失う」という解釈となる (cf. go crazy, go mad) :

- (14) a. Trump Goes Cuckoo For Cocoa Puffs in Morning Twitter Tirade

(<https://palebluenews.com/trump-goes-cuckoo-for-cocoa-puffs-in-morning-twitter-tirade/>)

- b. Yes, Harper is a hothead who once accidentally bounced a bat off his own face and sometimes appears cuckoo for Cocoa Puffs.

(https://www.washingtonpost.com/sports/nationals/bryce-harper-a-20-year-old-for-the-ages/2013/05/11/f5c661c0-b99c-11e2-b94c-b684dda07add_story.html?noredirect=on&utm_term=.04cdcf8394a)

以上見てきたとおり, スローガンが表現する cuckoo for Cocoa Puffs は, ある対象を好み, そして熱中していることを表現するためのものであったにもかかわらず, 文脈によっては, (13) や (14) のように, cuckoo の叙述形容詞単独としての解釈がなされる。つまり, “for Cocoa Puffs” は言葉遊びとして, 面白みを加えたり, 表現を和らげる機能を持ちつつも, 直接は意味解釈に影響しておらず, ある人物を「馬鹿な」などと形容する表現として理解する必要があるのである。

2.2. Snowclone としての用法 (cuckoo for X Puffs)

ここまでは, cuckoo for や, cuckoo for Cocoa Puffs の解釈について議論してきたが, 最後にもう一つ, 発展的な用法に触れておきたい。これについてはすでに参照すべき重要な考察がある。Oxford University Press が提供する *OUPblog* において Mark Peters³⁾ が *Cuckoo for Snowclone Puffs: An Essential Part of an Insane Vocabulary* (<https://blog.oup.com/2009/01/snowclone-puffs/>) と題した記事の中で行った議論である。

まず、この記事のタイトルの *snowclone* という言語学用語は、Mark Peters の記事の中で (15) のように説明されており、またオンライン版の *OLD* には (16) のような定義が確認できる：

(15) ... one of those repeatable, adaptable, fill-in-the-blank idioms such as “Not your father’s X,” “Post-traumatic X disorder,” “I for one welcome our new X overlords,” and “X is the new Y”.

(16) *snowclone noun*

a well-known phrase such as a quotation or proverb that has been changed in different ways by many speakers and/or writers, for example ‘When in Buenos Aires’ and ‘When in Copenhagen’, adapted from the proverb ‘When in Rome (do as the Romans do).’ — *OLD*, s.v. **snowclone**

(<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/snowclone?q=snowclone>)

この表現は、Geoffrey K. Pullum が (16) ので説明されているような諸表現 (“a well-known phrase such as a quotation or proverb that has been changed in different ways by many speakers and/or writers”) を表すための言語学用語が存在しないことを問題として提起し、最終的に Glen Whitman の案 (*snowclone*) が *Language Log* (cf. <http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=3604> または <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languagelog/archives/000350.html>) での議論により採用されたものがある。すなわち、*snowclone* とは、ある文化圏内で共通の知識 (*shared knowledge*) の一部として浸透しているフレーズや引用句の一部の語句を、例えば X とおき、その X の部分に別の語句を挿入することで、もともとの表現が持つ意味を利用しながら、特定の意味を出力できる非常に生産性の高い、高頻度で使用される「テンプレート」を指すものである。分かりにくい議論となったが、具体例は (15) が参考になり、宣伝に端を発するフレーズ (*Not your father’s X*) や、医学用語を元にしたもの (*Post-traumatic X disorder*)⁴⁾ まで様々あり、大いに興味をそそられるが、本稿ではこれ以上は詳述せず、また別の機会に議論してみたい。

いずれにせよ、記事によれば、*cuckoo for X Puffs* という形式が存在し、アメリカ英語文化の中で *snowclone* となっており、もともとの宣伝のスローガンが意味するある対象が好きでたまらず熱中しているという気持ちを表現するために、その対象を X の部分に挿入することで用いられるようである。

具体的に Mark Peters が収集した *cuckoo for X Puffs* の用例を確認すると、例えば、以下の 2 例は特に分かりやすい：

(17) a. *Disney puffs*

“Since that first trip I’ve been hooked. The entire group went back again in 2000 and my husband and I have taken the kids on our own and the sights, sounds and memories are never too far away. So that’s us, we’re cuckoo for Disney puffs.”

(June 14, 2002, *rec.arts.disney.parks*)

b. *Google puffs*

“Cuckoo for Google Puffs How high will Google stock go? Who knows, but it was trading at nearly \$425 today. (Down to \$408 as of right now).”

(Nov. 29, 2005, Search Trends—*Search Engine Marketing*)

(17a) では、ディズニー (ランド) を, (17b) では (株価上昇中の) Google に熱中していることが表現されている。また, この他にも多く例文が挙げられているが, 全て引用してしまうと非常に長くなるため, 具体的に X にはどのような語が実際に挿入されているかのみ, (18) にまとめておく:

(18) acid puffs

Heath Ledger puffs

immortality puffs

Jesus puffs

money puffs

murder puffs

Nazi puffs

neuro-puffs

news puffs

nuke-o-puffs

racist/anti-semitic puffs

Scientology puffs

yoga puffs

以上から, *cuckoo for Cocoa Puffs* は今や *snowclone* という言語学用語で表現される “*cuckoo for X Puffs*” というテンプレートとしてもアメリカ英語文化に広がっていることが明らかであり, これを使用することで, X に好みの対象を挿入し, 自身の趣向とそれに対する情熱を, スローガンを背景にして一言で表現できるというわけである。

3. おわりに

本稿では, *Cocoa Puffs* というブランド名から, そのスローガンである “*I’m cuckoo for Cocoa Puffs*” に着目し, アメリカ英語文化の中で, それがどのような表現として成長・進化しているのかについて概観してきた。

まず, スローガンが使用されるコマーシャルの文脈を考慮し, スラングである *cuckoo* が *cuckoo for* という形式で表す, 好きな対象に「熱中する」という解釈を確認し, 同時に, それが

スローガンの影響を受けることで、言葉遊びとしての側面が広がっていることを明らかにした。また、*cuckoo for Cocoa Puffs* は表現に多義性を持ち、したがってその解釈は文脈に依存することとなる点を指摘した。つまり、スローガンと同様に「熱中する」[cf. (11c)] という意味で解釈が成立する一方、*for Cocoa Puffs* が直接意味解釈に影響せず、*cuckoo* の叙述形容詞としての意味（「気が狂った、バカな」など）が表現の焦点となる場合もあることを示した [cf. (13), (14)]。

最後に、さらに発展的な用法として、*cuckoo for X Puffs* という表現のテンプレートを取り上げ、X に任意の名詞を挿入することで、X が好きで、それに情熱を持っているということを表すことができる、*Cocoa Puffs* のスローガンを用いた *snowclone* となっていることを具体例と共に確認した。

以上議論してきたとおり、このような英語表現を理解するためには、基本的な文法的またはスラングの知識だけでなく、ブランド言語学の分析視点 [cf. (1)] と、そこから得られる知識の集積が必須である。今後もこのような言語現象を取り上げ、議論し、より正確なアメリカ英語文化の理解への一助となるようブランド名に関わる研究を継続する必要がある。

注

- 1) 田中 (2016, pp. 3-4) においても、*Gardenburger* というブランド名を議論するための引用文中 に登場し、その翻訳と併せて議論されている。
- 2) なぜこのような意味を持つに至ったかについては、以下の記述が参考になる：
Slang adjectival sense of "crazy" is American English, 1918, but noun meaning "stupid person" is recorded by 1580s, perhaps from the bird's unvarying, oft-repeated call. The Old English name was *zeac*, cognate with Old Norse *gaukr*, source of Scottish and northern English *gowk*, which also has insulting senses. The Germanic words presumably originally were echoic, too, but had drifted in form. Cuckoo-clock is from 1789. – *Online Etymology Dictionary*, s.v. **cuckoo (n.)**
- 3) Mark Peters の論考は、*Euphemism* (婉曲語法) について議論する中で、山田 (2014: 4-7) でも取り上げられている。
- 4) *Post traumatic X disorder* については、同じく *snowclone* を扱う別の記事の中で Mark Peters が既に詳しく分析している：<https://blog.oup.com/2008/07/post-traumatic/>

参 考 文 献

[辞書・論文・研究書]

OALD9 = *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 9th ed. Oxford: Oxford University Press. 2015.

ODE3 = *Oxford Dictionary of English*. 3rd edition. (Revised). Oxford: Oxford University Press.

2010.

OLD = Oxford Learner's Dictionaries. Oxford: Oxford University Press. 2017.

[<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>]

Online Etymology Dictionary = Online Etymology Dictionary. © 2001-2018 Douglas Harper

[<https://www.etymonline.com/>]

『リーダーズ英和 3』 = 『リーダーズ英和辞典』 第 3 版. 研究社. 2013.

Green, Jonathon (2010), *Green's Dictionary of Slang*. London: Chambers Harrap Publishers.

スピアーズ, リチャード・A. (編)・山田政美 (訳編) (1989), 『英語スラング辞典』 研究社出版.

田中芳文 (2017), 「現代アメリカ英語の諸相: ブランド名の言語と背景文化を探る」『英語の言語と文化研究』 第 28 号. 英語の言語と文化研究会, pp. 1-11.

山田政美 (2018), 「ブランド言語学: 英語ブランド名の言語文化「新」研究」『英語の言語と文化研究』 第 31 号. 英語の言語と文化研究会, pp. 1-92.

山田政美・田中芳文 (2011), 『英和ブランド名辞典』 研究社.

[インターネット資料]

<i>247Sports</i>	https://247sports.com/college/michigan-state/Board/97/Contents/Progressives-need-to-read-this-120203168/
<i>Fandom</i>	http://characters.wikia.com/wiki/Sonny_the_Cuckoo_Bird
<i>Frostsnow</i>	https://frostsnow.com/sam-rockwell-and-leslie-bibb-are-together-for-9-years-know-about-their-love-affair
<i>General Mills</i>	https://www.myamericanmarket.com/us/
<i>Language Log</i>	http://itre.cis.upenn.edu/~myl/language-log/archives/000350.html http://language-log.ldc.upenn.edu/nll/?p=3604
<i>Our Nation's Haligdaeg</i>	http://haligdaeg.blogspot.com/2014/12/holidays-and-observances-for-december_12.html
<i>OUPblog</i>	https://blog.oup.com/2009/01/snowclone-puffs/
<i>Pale Blue News</i>	https://palebluenews.com/trump-goes-cuckoo-for-cocoa-puffs-in-morning-twitter-tirade/
<i>SFGate</i>	https://www.sfgate.com/bayarea/article/OH-MY-GOD-MY-LIFE-IS-OVER-Jury-rejects-2516905.php

<i>The Gazette</i>	https://www.thegazette.com/subject/news/nation-and-world/russia-has-gone-cuckoo-for-trump-as-moscow-savors-obamas-departure-20170119
<i>The Old Jarhead</i>	https://tartanmarine.blogspot.com/2017/01/temporary-insanity.html?m=0
<i>The Washington Post</i>	https://www.washingtonpost.com/sports/nationals/bryce-harper-a-20-year-old-for-the-ages/2013/05/11/f5c661c0-b99c-11e2-b94c-b684dda07add_story.html?noredirect=on&utm_term=.04cdcf8394a
<i>Toronto Life</i>	https://torontolife.com/food/cronuts-fun-facts/

(たけなか ゆうき・島根大学外国語教育センター准教授)

